



佛經英譯與術語淺釋

莫能

清代揚州八怪之一板橋鄭燮，辭官告老後，好像不時到佛堂

隨喜。因此傳說有「坐、上坐、請上坐」「茶、泡茶、泡好茶」，一副對聯的故事。板橋在濰縣任上寄給弟弟的家書裏面會這樣說：「剃了頭髮就是他；脫了袈裟還是我」。最深刻的批評僧家和在家人之間，彼此互謗的一封信裏，又說過：「秀才罵和尚，和尚也罵秀才。秀才罵和尚不能明心見性，和尚罵秀才不知修齊治平」。(原文大意如此，已記不清楚。按：鄭氏有一圖章文曰：「康熙秀才，雍正舉人；乾隆進士」可見功名不甚得意，他自己也不滿意，也無甚政績。但文章書畫都有超人之處，他的書法自稱「六分半」，就是不夠「八分」的意思，因俗稱隸書為「八分」也。所畫竹蘭，蒼勁有生氣，詩文笑罵自如，不是鑽經書的書蠹。)

談到板橋對僧俗的看法，想見當年文人墨士晚年信佛的事蹟很多。唐宋以來，歷朝大文學家同僧侶往還的也不少。唐代柳宗元、王維、劉禹錫都曾替佛寺名刹，作過碑銘，讚頌佛門聖賢；宋代大詩人蘇東坡，更與僧人詩酒唱和，留下不少佳話。這就可證明，僧俗本都一樣，應該不分彼此。佛陀度世，一切平等，應該就是這個意思。

內明月刊，自從九成居士負責編事以來，開闢了「四象堂」這一欄，刊登過許多頗有價值的鴻文巨著。雖然有一陣戰雲密布，後來終於煙消霧散。恢復清靜，但清靜也是不可持續的一種可怕現象。因為大家寂靜了，或只寫些自我參悟的文章，那麼這塊寶貴的篇幅，就會變成死氣沉沉，怎樣能鼓勵四象大家勇猛精進

，勤奮不懈呢？

最近筆者曾有機會參加在台北與香港舉行的幾次集會。當然大多數是和在家的居士學者們接近；而極少向出家的法師大德請教。覺得兩地相距非遙，雖然文化的系統無甚差別，但從學佛的情形看來，實有大不相同之處。在台灣的青年學子經過培植，篤信佛教的，如雨後春筍一般。在各大專學校裏學佛的人與研究佛學團體，人才濟濟，好學精進令人讚服，至於香港，雖有佛教學校，甚至有佛弟子攻讀，就未免相形見絀。我個人見解，以為台灣青年男女佛子，多過耆年長者；而香港學佛的居士，多數年高德劭，難免志氣銷沉。年青一代的信士，恐怕已寥寥無幾了。

至於佛教一切精湛的原理，在目前僧尼大德之中，能以深廣說法，使四象能夠正解不謬的人，在香港更不多見。推其原因，可能是此間物質誘惑過甚；也許是佛法受了不可避免的污染。如何能使沉迷的四象幡然省悟，才能不斷佛種？是當前香港四象的責任。

談到「不斷佛種」，當然要以誦讀經籍為第一要義。但是我們常常聽到無論已發心的善信，或剛剛入門的人們說「這些佛經，我看不懂。」老實講這是千真萬確的事。一個發心學佛的人，如果看那艱澀的經文，漢字和梵文譯音混在一起，沒有人替他解釋，如何能懂？即或有人解釋，但如滿口「術語」也一樣令人茫然不解。這樣又怎能接引新進呢？所以個人一向不贊成講經者滿口「八股」使聽眾滿頭霧水。說法的人說只管說，不理你懂不懂。這是多麼可怕的事！

(下轉第35頁)

偉亞時族，而在巴達利村 (pāṭaligāma) 建築城。又在耆那教的典籍 (Pari śiṣṭaparvan, ed by Jacobi, VI, 34; 175-180) 以及印度教的聖典 (Gārgi Samhitā; Kern: Bṛhat-Samhitā, 36. 以及 Vāyu-Purāna) 中的傳說是都市巴達宇多羅 (別名 Kusumapura) 是阿輸迦達施耶都王之子 udāyin 所建 udāyihadda 設的。在他治世的第四年 (H. Raye haudhuri: political History of India, 6 th ed p. 217)。

- ⑤ Puruttama. Therag. 622
- ⑥ Mahāvagga I.V. 405 f.
- ⑦ Pabbajjā - Sutta (譯為出家經)
- ⑧ Rhys Davids: Early Buddhism, p. 32, n.

2 捨棄世俗的王位

釋尊本是能夠成為理想的帝王，以及轉輪王的人物，但是他捨棄了那轉輪王的地位，而成為宗教之尊的見解，在古代經典『斯多尼波多』的其他詩句中，也曾表明出來過。就是「世羅波羅門」，有如次的向釋尊呼喚①：

「②仁者(世尊)！精力充沛的偉人呀！你的身體是完善美滿的，且放着光輝，又有良好的家世，看來就知道是很莊嚴的，有黃金般的顏色，牙齒也是極潔白整齊的。

總之，好的世家出身之人，所具備的一切美好的素質，凡是偉人的一切條件，竟都集中在你的身上。

你的眼睛很明清，且臉貌也很漂亮，身體魁偉而端正光澤，在沙門③的人羣中，竟像太陽那樣的放着光輝。

你是使人一看就覺得是莊嚴的修行者，那皮膚像黃金，有這樣優越的容色，為什麼要去當作沙門？真是沒有必要的。

你應當去充作轉輪王，而作為車兵之主，征服四方，應該是要成為瞻部洲——印度的統治者。而王族和其他地方的國王們，都一定會對你宣誓效忠的。瞿曇呀！願以王中之王，更以人類之王，來統治天下吧！

對於這一些說話，釋尊的回答是：

「世羅呀！我雖是王呀！但我非世俗之王，是無上的法王。

即以法而轉輪的，是轉那不能反轉過來的輪」。能統一世界的理想帝王，被稱呼為「轉輪王」(轉輪聖王)是由波羅門教和耆那教等而傳到印度一般而流行着。是以佛教也繼承了那種觀念，並且說明：雖然釋尊是能夠成為轉輪王的人物，但是他斷了那個念頭，而成為宗教上的聖者。

註·① Sn. 548f.

- ② 曾在古代的印度，已經從佛教以前，弟子向師傅的呼喚「先生」之時說 bhagavan cf. e. g. Chānd, up. IV, 5, Ietc. MBh. XII, 242, v. 23. 漢譯本中把它譯為「世尊」。
- ③ Samaṇa 音譯為「沙門」。以前是「修道之人」的意思。

(未完待續)

(上接第20頁 佛經英譯與術語淺釋)

最近美國佛教會在台灣聘請學者多人，正將中文佛經多種，譯成英文，工程浩大，耗資鉅萬。把在中國流傳的佛法經典，搬到美國或認識英文的國家去弘揚光大，這樣偉大的功德，實在應該讚頌。我真希望有一個團體，能夠把艱深難懂的中國古文經典，翻成現在流行的普通話，使大多數發心學佛的人，能夠自己「看得懂」，那種功德對於中國人或者比將中文或梵文譯成英文去度化洋人，更有意義。美國佛教會搜羅極富，翻譯的工作，恐非短時期所能完成。如果將古文(其實也是當年譯經時的白話)譯成白話，而只限幾種主要的經論，或者就是金剛經裏所說的「只要把四句偈給人解說，其功德勝於任何表面上的豐功偉業」。(請恕並非金剛經原文。)

其次，另有一種被學佛者忽視的工作，應該把一些常見的「術語」，用淺顯的文字解釋出來。雖然現在有佛學辭典一類參考書，不過其中術語也還有用術語解釋的。如此翻來覆去，依然不得其解。這就需要簡單而淺近的說明，來講解這些術語的本意了。這樣一來，即說法的法師或居士，不能擺脫用術語講經說法的原則，聽眾們也可以領悟多少了。

七、十二、